Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z jego środka (coś na) podobieństwo czterech żywych istot.\* \*\* A ten (był) wygląd ich, (żywych istot): (otóż) miały one podobieństwo człowieka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z jego wnętrza z kolei wyłaniało się coś na kształt czterech żywych istot. Wyglądem przypominały one człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także ze środka *ukazało się* coś na kształt czterech istot żywych. A wyglądały tak: miały one postać człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także z pośrodku jego ukazało się podobieństwo czworga zwierząt, których takowy był kształt: Podobieństwo człowieka miały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w pośrzodku jego podobieństwo czterzech zwierząt. A ta osoba ich: podobieństwo człowieka w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośrodku było coś podobnego do czterech Istot żyjących. Oto ich wygląd: miały one postać człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pośród niego było coś w kształcie czterech żywych istot. A z wyglądu były podobne do człowieka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jego wnętrzu – podobieństwa czterech istot żywych. Wyglądały tak: Były podobne do człowieka, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W środku znajdowała się podobizna czterech żywych istot. Z wyglądu przypominały one człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jego wnętrzu było podobieństwo czterech istot żywych; a wyglądały tak: miały one postać ludzką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в середині наче подоба чотирьох животних. І це їхній вид: в них подоба людини, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jego środka spoglądała na zewnątrz postać czterech żywych istot; na wygląd miały postać ludzką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pośród niego było coś na podobieństwo czterech żywych stworzeń, które wyglądały tak: Były podobne do ziemskiego człowieka. |

1. 1) żywe istoty, חַּיֹות (chajot): rż, lecz 33 razy (na 45) odnoszą się do nich formy męskie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 10:20</x> [↑](#footnote-ref-3)